Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ**

**Общественно- политическая тематика в СМИ на иностранном языке**

Алматы 2023

**Содержание**

1. Введение …………………………………………………………………… 3
2. Общая характеристика самостоятельной работы студента …………….. 4
3. План-график выполнения СРС ……………………………………….……6
4. Методические указания …………………………………………..….……..8

5. Критерии оценивания ………………………………………………..…….10

6. Рекомендуемая литература и интернет-ресурсы …………….………….. 13

…

Основной целью освоения дисциплины является повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладения студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в профессиональной и научной деятельности при общении

* зарубежными партнерами, при подготовке научных работ, а также для дальнейшего самообразования. В рамках изучения учебной дисциплины **задачи:**практическиовладеть системой английского языка и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, речевого воздействия, расширить словарный запас и сформировать терминологический аппарат на иностранном языке в пределах профессиональной сферы, сформировать представление об основах межкультурной коммуникации, воспитать толерантность и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

При освоении данной дисциплины необходимо приобретенное в результате изучения предшествующих дисциплин уверенное **знание** обучающимися основных фонетических и грамматических структур; владение необходимым активным лексическим запасом. Студент также должен **уметь:** применять навыки устной речи на иностранном языке; выполнять разнообразные задания.

Студент также должен:

|  |  |
| --- | --- |
|  | - основы коммуникации в устной и письменной формах на русском и |
|  | иностранном языках для решения задач межличностного и |
|  | межкультурного взаимодействия; |
| **знать** | - алгоритм обработки информации с использованием различных |
|  | стратегий чтения (ознакомительного, просмотрового, поискового, |
|  | изучающего); |
|  | – особенности диалогической и монологической речи. |
|  | осуществлять коммуникацию на русском и иностранном языках; |
|  | – понимать текст, содержащий ранее усвоенную лексику и |
|  | грамматику; |
|  | – извлекать главную или интересующую информацию; |
| **уметь** | –участвовать в диалоге, обсуждении используя аргументацию и |
| эмоционально-оценочные средства иностранного языка; |
|  |
|  | – понимать на слух иноязычную диалогическую и монологическую |
|  | речь в сфере бытовой коммуникации; |

**Введение**

|  |  |
| --- | --- |
|  | –письменно излагать содержание услышанного; |
|  | –осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский |
|  | 19 |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | и с русского на иностранный язык текстов профессионально | | | |
|  | направленной, | общественно-политической, | | экономической, |
|  | социальной,общекультурнойтематики,официально-деловых | | | |
|  | документов общеполитического, торгово-экономического характера; | | | |
|  | –составлять аннотации, рефераты, тезисы, сообщения, частное | | | |
|  | письмо, деловое письмо, биографию; | |  |  |
|  | –осуществлять анализ и редактирование переводов, реферирование и | | | |
|  | аннотирование на иностранном языке текстов | | | общественно- |
|  | политической, | экономической, | социальной, | общекультурной |
|  | тематики, научно-популярных и общетехнических текстов. | | | |
|  | языковыми и предметными знаниями, необходимыми для | | | |
|  | осуществления иноязычной коммуникативной деятельности; | | | |
|  | - способами пополнения знаний на основе использования | | | |
|  | оригинальных источников, в том числе электронных и на | | | |
|  | иностранном языке, из разных областей культуры; | | |  |
| **владеть** | - навыками и умениями, связанными с рациональными приемами | | | |
|  | умственного труда, при осуществлении иноязычной коммуникации. | | | |
|  | Основными видами учебных занятий являются практические | | | |
|  | занятия. Преподавание курса предполагает активную работу | | | |
|  | студентов по изучению основной и дополнительной литературы, | | | |
|  | написание эссе. |  |  |  |

**Общая характеристика самостоятельной работы студента при изучении дисциплины**

Самостоятельная работа студентов по иностранному языку в неязыковом вузе является особой формой самообразования. Она носит многофункциональный характер и помогает овладеть иностранным языком как необходимой профессиональной составляющей современного специалиста, способствует формированию навыков автономного приобретения знаний и развитию информационной культуры.

*Цель самостоятельной работы студентов* в процессе изучения дисциплины–научиться осмысленно и самостоятельно работать:

1. с учебным материалом по дисциплине,
2. с оригинальной литературой по специальности.

Исходя из поставленной цели, ставятся следующие **задачи:**

* повысить уровень учебной автономной способности к самообразованию;
  + развитие когнитивных и исследовательских умений;
  + закрепить лексический и грамматический материал при помощи различных упражнений;
  + выработать умения аннотировать и реферировать прочитанный материал; Самостоятельная работа студентов занимает важное место в учебной и научно-

исследовательской деятельности студентов. Без самостоятельной работы невозможно не только овладение любой вузовской дисциплиной, но и формирование специалиста как профессионала. В широком смысле под самостоятельной работой следует понимать совокупность всей самостоятельной

деятельности студентов как в учебной аудитории, так и вне нее, в контакте с преподавателем и в его отсутствие.

**Основными формами работы и контроля студентов являются:**

* подготовка к практическим занятиям
* написание эссе - это прозаическое сочинение небольшого объема и свободной композиции, выражающее индивидуальные впечатления и соображения по конкретному поводу или вопросу и заведомо не претендующее на определяющую или исчерпывающую трактовку предмета. Цель эссе состоит в развитии таких навыков, как самостоятельное творческое мышление и письменное изложение собственных мыслей.
  + собеседование **–** устная проверка знаний студента по определенному разделу, теме, проблеме и т. п., позволяющая оценить их умение аргументировать собственную точку зрения, предполагающая всестороннее обсуждение какого-либо вопроса, проблемы или сопоставлении информации, идей, мнений, предложений.

Каждый из вышеназванных видов деятельности формирует у студентов следующие компетенции:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Индекс** |  | **Формулировка** |  |
|  |  |  |  |
|  | готовностью | осуществлять | профессиональную |
| ОПК-1 | коммуникацию в устной и письменной формах на русском и | | |
| иностранных языках для решения задач профессиональной | | |
|  |
|  | деятельности. |  |  |

**Методические указания**

**Структура и план эссе**

Структура определяется предъявляемыми требованиями:

1. мысли автора по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т);
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами, поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - это факты, явления общественной жизни, события, жизненные ситуации и жизненный опыт, научные доказательства, ссылки на мнение ученых и др. Лучше приводить два аргумента в пользу каждого тезиса: один аргумент кажется неубедительным, три аргумента могут "перегрузить" изложение, выполненное в жанре, ориентированном на краткость и образность.

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление; - тезис, аргументы; - тезис, аргументы; - тезис, аргументы; - заключение.

**Правила написания эссе**

* Из формальных правил можно назвать только одно - наличие заголовка.
* Внутренняя структура может быть произвольной. Поскольку это малая форма письменной работы, то не требуется обязательное повторение выводов в конце, они могут быть включены в основной текст или в заголовок.
* Аргументация может предшествовать формулировке проблемы. Формулировка проблемы может совпадать с окончательным выводом.
* В отличие от реферата, который адресован любому читателю, поэтому начинается с фразы: "Я хочу рассказать о.", а заканчивается "Я пришел к следующим выводам...", эссе - это реплика, адресованная подготовленному читателю (слушателю). То есть человеку, который в общих чертах уже представляет, о чем пойдет речь. Это позволяет автору сосредоточиться на раскрытии нового и не загромождать изложение служебными деталями

**ТРЕБОВАНИЯ К ПРЕДСТАВЛЕНИЮ И ОФОРМЛЕНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ СРС**

После выполнения СРС студенты представляют:

* конспекты разделов по грамматике;
* результаты изучения в рамках программы курса тем, не выносимых на лекции и семинарские занятия;
* выполненные контрольные упражнения;
* тематические доклады и эссе на проблемные темы;
* творческие переводческие работы;
* индивидуальные словари по изучаемым темам;
* аннотирование и реферирование статей;
* статьи онлайн на изучаемую тематику;
* языковое портфолио.

Во время аудиторной работы проводится тестирование для осуществления промежуточного контроля СРС.

**Структура и содержание СРС**

**Титульный лист** -1страница:

1)Название образовательного учреждения (выравнивание по центру, заглавные буквы)

2)Самостоятельная работа на тему:

Тема работы. (выравнивание по центру)

3)Выполнил: Ф.И.О автора работы, факультет, курс, группа

4)Руководитель: должность и звание преподавателя, Ф.И.О. (выравнивание по левому краю)

5)Ставрополь, 20\_\_\_г. (выравнивание по центру)

**Требования к оформлению СРС**

Самостоятельная работа выполняется студентом на английском или русском языках (согласно целям заданий) на стандартных листах бумаги белого цвета формата А4.

Текст работы должен быть набран на компьютере (шрифт “Times New Roman” /, размер шрифта - 12-14 кегель). Левое поле – 2,5 см.; верхнее, правое, нижнее поля

– по 2 см. Выравнивание - по ширине, с выделением всех абзацев.

Все листы должны быть пронумерованы сверху по центру. Титульный лист не нумеруется, а последующий нумеруется за номером 2.

Интервал между строчками – одинарный. Общий объем работы – 12-14 листов (не считая титульного листа).

Работа подшивается постранично в пластиковую папку-скоросшиватель с прозрачной обложкой. Первым подшивается отзыв тьютора, затем – титульный лист и т.д.

**Критерии оценивания:**

**Реферирования и аннотирования текстов**

Оценка «отлично» выставляется студенту, если хорошо владеет широким спектром языковых средств, чтобы говорить ясно на изученные темы. Постоянно поддерживает высокий уровень владения грамматикой; практически не допускает ошибок. *Темп речи беглый,* *естественный.* *Демонстрирует освоенность всех* *изученных речевых моделей.*

Оценка «хорошо» выставляется студенту, если владеет достаточными языковыми средствами, чтобы высказываться на устные темы, используя основные сложные предложения и конструкции. Достаточно хорошо владеет грамматикой, допускает 2-3 ошибки в пределах изученного материала, и сам может их исправить. *Темп речи* *ровный, с небольшими паузами. Демонстрирует владение основными изученными речевыми моделями.*

Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если владеет ограниченными языковыми средствами для построения высказываний на изученные устные темы, используя простые предложения и конструкции. Систематически делает ошибки,

иногда препятствующие пониманию высказывания. Темп речи замедленный, с большим количеством пауз. *Использует элементарные речевые модели.*

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если *он не способен строить* *элементарные предложения, не владеет элементарной лексикой. Содержание текста передано неправильно и несвязно или не передано совсем.*

**Рекомендуемая литература**

**Основная литература:**

[Курс перевода](https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=1/TTL=1/CLK?IKT=1016&TRM=%D0%9A%D1%83%D1%80%D1%81+%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%B0) : французский язык : общественно-политическая лексика / В. Г. Гак, Ю. И. Львин. - Издание 2-е переработанное. Москва., 2018

[**Французский язык: общественно-политическая лексика**](https://catalog.belstu.by/catalog/books/doc/187080)  
 Болдырева, Майя Михайловна, Шамова, Полина Ивановна.Москва.,2018

1.Objectif Diplomatie. Michel Soignet.Hachette. 2018

1.Alter ego2+. Méthode de français. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2020.

2. Alter ego+. Cahier d’activités. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2020

3.Tendances.A2.Methode de français.Jackiy Girardet. Hachette. 2018.

4.Objectif Diplomatie2.Michel Soignet Hachette.2018

**1.2. Дополнительная литература:**

1.Le Francais des relations internationales. M.Вony-N.Clement-Rondepierre.Hachette.2015

2.Faire des affaires en francais

Marie-Odile Sanchez Macagno.Hachette.2020.

3. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2020.

4. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d’exercices. CLE International Paris-2021.

5.Pratique de la Communication Commerciale en Francais

C.Descotes-Genon

R.Rolle-Harold.presse Universitaire de Grenoble.2018. 6.Negociations Commerciales

Max Dany.Hachette.2016.

**1.3. Методическая литература**: Alter ego2+. Méthode de français. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2020

**1.4. Интернет-ресурсы:**

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
2. <https://enseigner.tv5monde.com/articles-dossiers/dossiers/enseigner-le-francais-des-relations-internationales>
3. <https://parlonsfrancais.francophonie.org/ressources-relations-internationales/>
4. <https://www.lefrancaisdesaffaires.fr/numerifos/relations-internationales/>
5. https://liseo.france-education-international.fr/index.php?lvl=notice\_display&id=42868
6. <http://www.francparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle>
7. Connaissance de la France : <http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm>
8. Connaissance des régions et villes françaises : [http://admi.net//tow/reg.html](http://admi.net/tow/reg.html)

9.Culture française : <http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm>